

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przymierze bowiem przy martwym mocne skoro jeszcze nie jest silne gdy żyje ten który zawarł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przymierze bowiem opiera się na martwych,* bo nie obowiązuje, póki żyje sporządzający. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	testament* bowiem przy martwych mocny, gdyż nigdy (nie) okazuje siły, gdy żyje (ten), (który zarządził). ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przymierze bowiem przy martwym mocne skoro jeszcze nie jest silne gdy żyje (ten) który zawarł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przymierze staje się prawomocne z chwilą śmierci sporządzającego. Dopóki on żyje, przymierze nie obowiązuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Testament przecież nabiera mocy po śmierci, gdyż nie jest ważny, dopóki żyje ten, kto sporządził testament.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo testament tych, którzy zmarli, mocny jest, gdyż jeszcze nie jest ważny, póki żyje ten, co testament uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo testament w umarłych potwierdzony jest: inaczej jeszcze nie jest ważny, póki żyw, który testament uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Testament bowiem po śmierci nabiera mocy, nie ma zaś znaczenia, gdy żyje ten, który sporządził testament.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo testament jest prawomocny z chwilą śmierci, a nie ma nigdy ważności, dopóki żyje ten, kto go sporządził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Testament przecież nabiera mocy po śmierci, gdyż nie jest ważny za życia tego, kto go sporządził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Testament bowiem nabiera mocy po śmierci, natomiast nie jest prawomocny za życia tego, kto go sporządził.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo przecież rozporządzenie mieniem przy zmarłych nabiera mocy, a nie ma jej, dopóki żyje rozporządzający.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Testament więc nie ma mocy obowiązującej, dopóki żyje ten, co go sporządził, a staje się prawomocny z chwilą jego śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Testament staje się prawomocny ze śmiercią, nigdy bowiem nie ma mocy, gdy żyje ten, który go sporządził.

¹⁾ <x>550 3:15</x>

²⁾ Tu niewątpliwie występuje znaczenie "testament", choć gdzie indziej w tym liście przeważnie "przymierze".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	адже ж заповіт має силу після мертвих, і не має жодної вартости, коли живе заповітник.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż testament jest silny dzięki zmarłym; zaś nie ma nigdy znaczenia, kiedy żyje ten, który go sporządził.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ponieważ testament nabiera mocy dopiero z chwilą śmierci; nigdy nie obowiązuje, póki jego autor jeszcze żyje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przymierze jest bowiem prawomocne nad martwymi ofiarami, gdyż nie ma mocy, dopóki żyje człowiek doprowadzający do zawarcia przymierza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dokument ten nabiera bowiem mocy dopiero po jego śmierci—jeśli zaś ten, kto go spisał, żyje, postanowienia testamentu nie obowiązują.